

ВРЕМЕННЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЛИТОВСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА С ПРЕДЛОГОМ *prieš* И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

О. ОЛЕКЕНЕ

И в литовском, и в русском языке временные глагольно-именные конструкции могут обозначать время действия, которое имело место перед другим действием, событием или временным отрезком (так называемое временное предшествование). В литовском языке этот вид временных отношений чаще всего передается глагольно-именными конструкциями с предлогом *prieš* и винительным падежом существительного. В русском же языке эквивалентами являются различные по своей структуре конструкции.

Конструкции с предлогом *prieš* в литовском языке со значением временных отношений исследуются как часть вопроса в кандидатской диссертации Е. Валиюте¹. Поскольку в работе анализируются все значения данной конструкции, отдельные значения, в частности временные, затрагиваются менее глубоко. Нет четкой классификации зависимого компонента по частям речи, по семантическим группам слов, не затронуты вопросы синонимии, не выявляются дополнительные оттенки значений наряду с временными, выявлению которых способствует сопоставление с русским языком. В сопоставительном плане данные конструкции не изучались.

Во временных глагольно-именных конструкциях с предлогом *prieš* могут употребляться все глаголы, за исключением глаголов совершенного вида (*įvykio veikslas*) со значением длительности действия: *išgulėti, užsėdėti, prasėdėti, prakalbėti* (пролежать, засидеться, просидеть, проговорить) и т.п. Эти глаголы, согласно своему лексическому значению, употребляются во временных конструкциях, обозначающих временной предел действия или продолжительность действия во времени. Напр.: *prakalbėti iki ryto*; *prakalbėti visą dieną* — проговорить до утра; проговорить весь день; *prakalbėti prieš rytą* — заговорить к утру; глагол *prakalbėti (prabilti)* — заговорить — выступает уже в значении не длительности действия, а в значении пунктативного начинательного действия — произнести, сказать.

Следовательно, эти конструкции лексически в какой-то мере ограничены в отношении главного, независимого компонента конструкции — глагола.

¹ Е. Valiulytė. Galininko prielinksnio reikšmės ir vartojimas lietuvių kalboje, k d, V, 1966.

В качестве зависимого компонента могут употребляться имена существительные, называющие временной отрезок или действие, процесс, факт, имеющий отношение ко времени. Временные отношения, передаваемые данной конструкцией, приобретают те или другие оттенки в зависимости от семантики обоих компонентов и особенно от семантики подчиненного компонента. Поэтому целесообразно проводить анализ, учитывая семантику зависимого компонента — существительного.

Все имена существительные, употребляющиеся в данной конструкции, можно разделить на три лексико-семантические группы:

1. Существительные, обозначающие временной отрезок

В эту лексико-семантическую группу входят существительные: *valanda, pusvalandis, minutė, diena, mėnuo, savaitė, metai, šimtmetis, laikas, valandėlė, valandžiukė, akimirka* — час, полчаса, минута, день, месяц, неделя, год, столетие, время, минутка, часок, мгновение — и др.

Все эти существительные, кроме *laikas, valandėlė, valandžiukė, akimirka* — время, минутка (букв.: часик), часок, мгновение, обозначают определенный, конкретный временной отрезок, временное количество.

а) Существительные, обозначающие определенный временной отрезок

Временные глагольные конструкции с предлогом *prieš* и зависимым компонентом — существительным определенного временного количества обозначают, сколько прошло времени после действия до момента речи. Неправильно дается определение Е. Валулите: „Предлог *prieš* выражает временные отношения двух видов: а) отрезок времени, *предшествующий* (курсив мой. — О. О.) совершению действия, напр.: *Sako, jau prieš mėnesį vaikščiojęs kaip ne-savas (P. Svirka)*. — Говорят, уже месяц тому назад ходил как не в себе“². Эти временные конструкции обозначают не „отрезок времени, предшествующий совершению действия“, а отрезок времени, который следует после совершения действия до момента речи, то есть отрезок времени, предшествующий моменту речи. Это подтверждают нижеследующие аналогичные примеры:

Traukiam link miestelio Lanz, kuriame prieš penkias savaites nakvojome..³ Sr 470; užsienio pasą į viešbutį atnešė tik prieš valandą Vnc 446; Reikalai pablogėjo dar labiau, kai prieš penketą metų mirė žmona M-P 101; .. gyven-o prieš šimtą metų toks keistas pastorius Donelaitis.. M-P 101; lengvas vėjelis .. gaivina moterį, kuri prieš penkias dienas pagimdė sūnų Mr LT 39; Двигаемся по направлению городка Ланз, в котором пять недель тому назад⁴ ночевали. .. заграничный паспорт в гостиницу принесли только час тому назад. Дела пошли еще хуже, когда пять лет тому

² Е. Валулите. Автореферат к д. Значение и употребление предлогов с винительным падежом в современном литовском языке, В, 1966, 12.

³ Две точки обозначают пропущенные слова в тексте.

⁴ Семантическим эквивалентом предлогу *prieš* является предлог *перед*.

назад умерла жена. жил сто лет тому назад такой странный пастор Донелайтис... легкий ветерок.. освежает женщину, которая *пять дней тому назад* родила сына.

В русском языке этим конструкциям соответствуют глагольные конструкции с адекватным именем существительным в винительном падеже + сочетание *тому назад*, означающее временное предшествование моменту речи.

Очень часто в русском языке встречается упрощенная конструкция — только с наречием *назад* в роли послелога, напр.:

Минуту назад Корнилов *еще дышал* АТл 361; — Письмо мне *было передано десять дней назад* одним лицом.. АТл 471; Она вспоминала, как *три года назад* ее ни за что, ни про что *побил* один купец.. Чх 88.

Иногда к существительным *valanda, savaitė, metai* — час, неделя, год — прибавляется существительное *laikas* — время — в родительном падеже как дополнение, что в сущности значения конструкции не меняет. Ср.:

— Ne, mes čia *atvažiuome tik prieš savaitę laiko*, — tarė moteris Vnc 78; — Nebėra gyvo? — paklausė Elena, sujudinta, atsiminusi, kaip ji *maždaug prieš metus laiko* keletą kartų šiam vygiui *atidarė duris*.. Vnc 345;

— Нет, мы сюда *приехали только неделю тому назад*, — сказала женщина. — Нет в живых? — спросила Елена, взволнованная, вспомнив, как она примерно *год тому назад* несколько раз этому мужчине *открывала двери*.

Близкую конструкцию по структуре можно встретить и в русском языке, но это не является литературной нормой, напр.:

Был у меня муж, молдаванин, *умер с год тому времени* Грк 18.

В данном случае отсутствует наречие *назад*, а предлог с придает значение неопределенности временного количества.

Любопытно, что в диалектах литовского языка имеется очень близкая по структуре русскому языку глагольная конструкция: существительное в именительном падеже + наречие *atgal* — *назад*⁶, напр.:

Apie tai *patyrė tik metai atgal*, susipažinęs su sodžiaus vaikiniais Bln 76; Kai *metai atgal* Gaigalas su jais *susipažino*, tai šitie vaikinai.. *galvojo įsitaisyti savo knygną*.. Kг 85; *Atsitiko tat dešimtis metų atgal* Bln 247;

Об этом (он) *узнал только год тому назад*, познакомившись с сельскими парнями. Когда *год тому назад* Гайгалас с ними *познакомился*, тогда эти парни.. думали приобрести свою библиотеку.. *Случилось* это *десять лет тому назад*.

Следовательно, возможность наречия *atgal* — *назад* — обозначать временное предшествование используется и в литовском языке.

Об временных глагольно-именных конструкциях существительные, обозначающие определенный отрезок времени, могут иметь определение, обозначающее количество. В качестве определения употребляются количественные (*kiekiniai*), собирательные (*kuoriniai*) числительные, наречие *daug* — много, слово *pora* — пара (в значении числительного). Причем собирательные

⁶ См. Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, t. I, 1941, 303.

числительные и слово *roga* – пара – выражают некоторую неопределенность количества, ср.:

– *Prieš dvejus metus aš gyvenau Svyrlaukio dvare..* М-Р 99; *Noreika jau prieš dvejetą metų vedęs.* М-Р 33; *..išsiskyrė prieš porą metų..* Vnc 560;

– *Два года тому назад я жил в имении Свирлаукиса.. Норейка женился уже года два тому назад. расстались года два тому назад..*

Кроме того, значение неопределенности временного количества передается при помощи определений *keletas, koks, kiek* – несколько, какой, сколько. Напр.:

– *Ir man gal neseniai, gal tik dabar, o gal ir prieš keletą metų pasidarė aiški..* Vnc 18; *Antai Karpis, jau prieš kiek metų atleidęs savo baudžiaminkus be žemės, šiandien turi nors samdomą, bet pigią darbo jėgą* М-Р 85; *Tik štai prieš kokią dešimtį metų pono Survilos dvare pasirodė liokajus Steponas Balševičius..* М-Р 28;

– И мне, может быть, недавно, может быть, только сейчас, а, может быть, и несколько лет тому назад стало ясно.. Вот Карпис, уже несколько лет тому назад освободив своих крепостных без земли, сегодня имеет хотя наемную, зато дешевую рабочую силу. И вот лет десять тому назад в имении господина Сурвилы появился слуга Степонас Балшевичюс..

Как видно из последнего примера, местоимение *koks* – какой – само по себе не может выражать количества, но придает значение приблизительного количества, находясь в препозиции количественно-именного сочетания.

Для уточнения временных отношений употребляются наречия: *maždaug, lygiai, jau, dar, tik* – примерно, ровно, уже, ещё, только – и др.

б) Существительные, обозначающие неопределенный временной отрезок

В исследуемых нами конструкциях употребляются существительные: *laikas, valandėlė, valandžiukė, akimirka* – время, минутка, часок, мгновение, обозначающие неопределенное временное количество. Глагольные временные конструкции с предлогом *prieš*, в которые входят данные существительные, обозначают, что после действия до момента речи прошло неопределенное количество времени.

Существительное *laikas* – время – в этих конструкциях употребляется только с определениями *kiek, kuris* – сколько, который⁹, образуя устойчивые количественно-именные сочетания. Напр.:

„Generolas Nagius, – rašė laikraščiai, – prieš kiek laiko išsirašė iš ligoninės.“ Vnc 134; *Prieš kurį laiką jį palaidojo kartu su Rubikiu* М-Р 588;

„Генерал Нагюс, – писали газеты, – недавно выписался из больницы.“ *Недавно его похоронили* вместе с Рубикисом.

Сочетания *prieš kurį laiką, prieš kiek laiko*, вследствие абстрактного значения существительного, приближаются по значению к наречию *pe-*

⁹ Местоимение *kuris* – который – в контексте приобретает значение некоторый.

seniai – недавно. Между ними имеется смысловое различие: **neseniai** – недавно – обозначает момент, время совершения действия, не указывая на количество времени; сочетания **prieš kiek laiko**, **prieš kurį laiką** – указывают на временное количество, что обуславливается сочетанием с предлогом **prieš**. Все же глагольные временные конструкции с наречием **neseniai** – недавно – являются синонимичными глагольным временным конструкциям с количественно-именным сочетанием **prieš kurį laiką**, **prieš kiek laiko**. Ср.:

Dar neseniai abejojau kaip kūdikis Bln 246;

Užmiršo ir Damulio žodžius, kuriuos dar neseniai pati sau viena mėgo kartoti.. Bln 232;

Еще *недавно я сомневался*, как ребенок. Забыла и слова Дамулиса, которые *еще недавно* сама себе *любила повторять..*

prieš kiek laiko jis vos-ne-vos išsiprašė į Kauną.. G-G 221;

Birutė.. žiūrėjo į brolio kostiumą, prieš kurį laiką jos išvalytą.. Vnc 382;

недавно он еле-еле отпросился в Каунас.. Бируте.. смотрела на костюм брата, *недавно* его *вычищенный..*

В русском языке сочетаниям **prieš kiek laiko**, **prieš kurį laiką**, если исходить из закономерности соответствий конструкции с данным значением, в виде эквивалентов предполагались бы сочетания несколько времени тому назад, некоторое время тому назад. Однако такие сочетания в современном русском литературном языке почти не встречаются, их заменяет наречие *недавно*. Конструкция с упрощенным сочетанием несколько времени назад нам встретилось в литературе XIX века. Напр.:

она.. даже забыла, что *несколько времени назад* этого ничего не происходило в ней.. Гнч 342.

Существительное **laikas** – время – без определения в сочетании **prieš laiką** образует устойчивое сочетание с наречным значением *раньше*, что соответствует в русском языке устойчивому сочетанию *раньше времени* (преждевременно), напр.:

Jo (K. Būgos) mirtis, *atėjusi prieš laiką*, buvo didžiausias smūgis ir neįkainojamas nuostolis mokslui ir visuomenei V. Laš⁷;

Его (К. Буги) *преждевременная кончина* (букв.: смерть, пришедшая раньше времени) была крупнейшим ударом и неоценимой утратой для науки и общества.

Синонимичными конструкциями являются конструкции с сочетаниями **pirma laiko**, **be laiko**, **ne laiku** (букв.: прежде времени, без времени, не вовремя). Эти сочетания различаются по положительной и отрицательной экспрессии. Сочетание **pirma laiko** может употребляться, когда речь идет о положительных и отрицательных фактах; сочетания **be laiko**, **ne laiku** – только, когда речь идет об отрицательных фактах. Напр.:

Partijos CK ir Ministrų Taryba rekomendavo.. parengti priemones., kad pirmą laiką būtų įvykdyti kapitalinių darbų.. planai T 130.1968; Kaune

⁷ Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, t. III, 1966, 31.

gyveno, mokėsi, revoliucionieriaus ir poeto kelią *pradėjo pirma laiko* mus palikęs Vladas Mozūriūnas T 133.1968; – Taip gyvendamas, *surūdysi be laiko...* LŽ 148.1940.3; Pakenkti galima ir ne tuos vaistus panaudojus., ir *ne laiku nutraukus* gydymą T 137.1968;

ЦК Партии и Совет Министров рекомендовали.. подготовить условия.. для того, чтобы планы.. капитальных работ *были осуществлены раньше времени*. В Каунасе жил, учился, вступил на путь революционера и поэта, *оставивший нас раньше времени*, Владас Мозурюнас. – При такой жизни *состаришься раньше времени* (букв.: без времени). Повредить можно и употребив не те лекарства.., и *раньше времени* (букв.: не вовремя) *оборвав лечение*.

Существительные: *valandėlė, valandžiukė, akimirka* – минутка, часок, мгновение – употребляются без определений, обозначая во временных конструкциях неопределенный, короткий промежуток времени, соответствующий в русском языке по значению слову минутка, часок (выйду на минутку, на часок). Причем *akimirka* – мгновение – это еще более короткий промежуток времени, чем *valandėlė, valandžiukė* – минутка, часок, что определяется этимологией данного слова. Ср.:

..sunku buvo patikėti, kad jis dar prieš valandėlę kalbėjo ramiai ir mandagiai Vnc 405; *ir jau nenorėjo sutikti su šia mintimi, šmėkštelėjusia vos prieš akimirką* BI 328;

трудно было поверить, что он *еще совсем недавно говорил* спокойно и вежливо. и уже не хотел согласиться с этой мыслью, *только что мелькнувшей*.

Временным конструкциям со словами *valandėlė, valandžiukė, akimirka* синонимичными являются конструкции с наречными сочетаниями *ką tik, visai neseniai*, ср.:

..vos motina paleido Kaziuko rankytes, jis jomis pamosavo ore, tarytum ką tik iš kiaušinio išsiritęs viščiukas.. Cv 55;

.. как только мать отпустила ручки Казюкаса, он ими помахал в воздухе, будто *только что из яйца вылупившийся* цыпленок..

Ir Petruį, *prieš valandėlę jautusiam budrią ir džiaugsmingą nuotaiką, staigą vėl pasirodė, kad butas tuščias..* Vnc 172;

И Пятрасу, который *только что чувствовал себя бодрым и радостным*, вдруг опять показалось, что квартира пуста..

Итак, временным глагольным конструкциям с предлогом *prieš* и зависимым компонентом существительным неопределенного количества соответствуют в русском языке временные глагольные конструкции с наречиями: *недавно, совсем недавно, только что*. Следовательно, этим конструкциям в русском языке нет адекватных по структуре соответствий, потому что соответствующие слова: *время, часик, часок, мгновение* в данных временных конструкциях русского языка не употребляются.

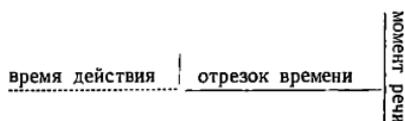
В рассмотренных нами временных глагольных конструкциях с предлогом *prieš* главный компонент – глагол употребляется в основном в прошедшем времени. Это имеет свое логическое обоснование, так как эти конструкции обозначают: сколько прошло времени от действия до момента речи, то есть обозначается время в прошедшем, которое передается формой времени глагола. Однако возможна форма настоящего исторического времени (*prieš valandą grįžtu namo ir matau.. – час тому назад возвращаюсь домой и вижу..*). С точки зрения категории вида глагол не ограничен. Употребляются глаголы обоих видов, обозначая продолжительность или непродолжительность действия до указанного времени.

Если глагол несовершенного вида (*eigos veikslas*), то передается продолжительность действия до указанного временного отрезка, который предшествует речи. Напр.:

– *Prieš dvejus metus aš gyvenau Svyrlaukio dvare.. M-PSK 99; Nega-lima taip galvoti, ypač tokią valandą, kai nenumaldomai artėji prie to, nuo ko bėgai prieš pusantro mėnesio SI LD 29;*

Два года тому назад я жил в имени Свирлаукиса.. Нельзя так думать, особенно в такой час, когда неизбежно приближаешься к тому, от чего бежал *полтора месяца тому назад*.

Графически это можно было бы изобразить так:



Если же в конструкциях употребляется глагол совершенного вида (*įvykio veikslas*), то предполагается непродолжительность времени действия до указанного отрезка времени, который предшествует моменту речи, напр.:

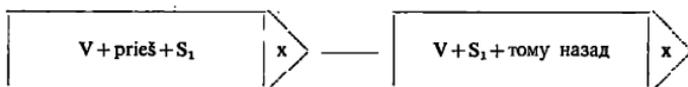
..merginą pamatė ne dabar, o prieš pusantro mėnesio SI LD 48; Prieš dešimtį metų jis palaidojo žmoną.. M-P 24;

девушку увидел не сейчас, а *полтора месяца тому назад*. *Десять лет тому назад* он *похоронил* жену..

Графически это можно изобразить так:



Результат сопоставительного анализа конструкции с предлогом *prieš* и существительными первой лексико-семантической группы, учитывая общую закономерность, можно передать в следующей схеме⁶:



2. Существительные, обозначающие процесс, действие или событие

К ним относятся существительные, обозначающие время приема пищи: *pietūs, pusryčiai, vakarienė* – обед, завтрак, ужин; существительные, обозначающие календарные понятия: *šventės, užgavėnės, velykos, adventas, kalėdos, petrinės* – праздник, масленица, пасха, рождественский пост, рождество, праздник святого Петра; существительные, связанные с понятием продолжительности во времени: *karas, seimas, rinkimai* (в значении заседаний), *kelionė, jomarkas* – война, сейм, выборы, путешествие, ярмарка; некоторые другие существительные, имеющие временную характеристику: *metai* (в значении даты), *įvykis, aušta* (время суток) – год, событие, рассвет; существительные конкретного значения, приобретающие в контексте значение процесса, события: *kalėjimas, universitetas* – тюрьма, университет – и др.

Временные глагольные конструкции с предлогом *prieš* и именем существительным данной лексико-семантической группы обозначают, что действие, выраженное глаголом, произошло раньше другого действия, события, выраженного зависимым компонентом – именем существительным. Напр.:

Prieš pietus ponas Jurkevičius pakvietė į Skrodskio kabinetą atvykusius.. M-P 226; Ji liovėsi šaukusi ir prieš aušrą užsnūdo Ž II 440; Prieš jomarką mieste lyje pasklido garsas, būk per jomarką būsią sumišimai, muštynės Ž II 257; Šiame mieste prieš karą Čeponiui įteikė komjaunimo bilietą.. Bl 20; – Mes dar pasimatysime, būtinai pasimatysime prieš kelionę – tarė ji karštai Vnc 410;

⁶ В схемах используются следующие обозначения:

V – глагол без видовой дифференциации

V^a – глагол несовершенного вида

V⁺ – глагол совершенного вида

S₁ – существительные первой семантической группы

S₂ – существительные второй семантической группы

S₃ – существительные третьей семантической группы

n – лексические уточнители близкого временного предшествования

m – лексические уточнители отдаленного временного предшествования

x – значение временного предшествования моменту речи

y – значение временного предшествования действия другому действию или временному понятию

k – значение дополнительных причинных отношений

l – значение дополнительных целевых отношений

– (тире) означает тождественное соответствие в семантическом плане

~ (волнистая черточка) – близкое соответствие в семантическом плане

Перед обедом (до обеда) господин Юркевичюс *пригласил* приехавших в кабинет Скродскиса. . Она перестала кричать и *перед рассветом* (до рассвета) *уснула*. *Перед ярмаркой* (до ярмарки) *пошел слух*, будто во время ярмарки будет смятение, драка. В этом городе *перед войной* (до войны) Чепонису *вручили* комсомольский билет. — Мы еще увидимся, обязательно *увидимся перед путешествием* (до путешествия), — сказала она горячо.

Этим глагольным временным конструкциям литовского языка с предлогом *priė̃* соответствуют в русском языке, во-первых, конструкции с предлогом *перед* + творительный падеж существительного⁹. Во-вторых, временным глагольным конструкциям с предлогом *priė̃* соответствуют в русском языке конструкции с предлогом *до* + родительный падеж существительного (*išvažiavo priė̃ kačą* — уехал перед войной — уехал до войны).

Конструкции с предлогом *priė̃* в литовском языке означают временное предшествование вообще: предшествование одного действия другому действию, событию, факту во времени.

В русском же языке отношения временного предшествования дифференцируются: конструкции с предлогом *перед* обозначают более близкое предшествование, конструкция с предлогом *до* — более отдаленное предшествование (ср.: *уснула перед рассветом*; *уснула до рассвета*).

Следовательно, одной временной конструкции в литовском языке с предлогом *priė̃* соответствуют две синонимичные конструкции в русском языке: с предлогом *перед* и предлогом *до*, различающиеся по выражению более близкого или отдаленного временного предшествования.

Следует сказать, что данное значение временной конструкции с предлогом *до* в русском языке не указывается в Грамматике русского языка. Там отмечается лишь значение временного предела¹⁰, что в литовском языке соответствует конструкциям с предлогом *iki* (*до обеда ждали* — *iki pietų laukė*).

На значение временного предшествования конструкции с предлогом *до* впервые указал А. Х. Востоков, вслед за ним В. Даль, А. Шахматов¹¹. Однако ученые не говорят о том, чем обуславливается данное значение. Правда, А. Шахматов отмечает, что предлог *до* после некоторых глаголов прошедшего времени употребляется для обозначения временного предшествования.

На причины, определяющие значение временного предшествования конструкции с предлогом *до* указывает К. В. Мустейкис: „Нужно сказать, что значение предшествования действия временному пределу, обозначенному именем (или местоимением) с предлогом *до*, определяется не только временной формой управляющего глагола. Здесь важную роль играет и видовая фор-

⁹ Словосочетания, состоящие из глагола и имени существительного в творительном падеже с предлогом *перед*, выражающие временные отношения, называют действие и временной отрезок или явление, факт, до наступления которого, раньше которого действие совершилось“ Грамматика русского языка, т. II, ч. I, АН СССР, 1960, 196.

¹⁰ Грамматика русского языка, т. II, ч. I, АН СССР, 1960, 148.

¹¹ А. Х. Востоков. Русская грамматика, СПб, 1867, 170; В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, СПб, М, 1880, т. I, 441; А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка, Л, 1941, 370.

ма глагола, а также лексическое значение главного и зависимого членов¹². „Особенно большую роль в этих конструкциях (если зависимым компонентом является существительное) играет вид и семантика глагола“¹³.

Если в литовском языке в конструкциях с предлогом *prieš* глагол совершенного вида (*įvykió veikslas*) со значением законченного действия, то, как правило, в русском языке соответствуют конструкции и с предлогом *перед* и с предлогом *до* (см. примеры на стр. 97).

Если же в литовском языке в конструкциях с предлогом *prieš* глагол несовершенного вида, то в русском языке чаще всего соответствуют конструкции с предлогом *перед*, напр.:

Taip ir Kurmeliui, nors buvo bėdos prieš Kalėdas, bet vis dar pusė bėdos.
Ж I 791;

Так и Курмялису, хотя и были беды *перед рождеством*, но все же полбеды..

Постановка в данном случае предлога *до* меняет значение. Ср.: были беды *до* рождества = *buvo bėdos iki kalėdų* обозначает продолжительность действия *до* определенного временного предела и соответствует в литовском языке конструкции с предлогом *iki*.

В некоторых случаях конструкциям литовского языка с предлогом *prieš*, если глагол несовершенного вида, могут соответствовать как конструкции с предлогом *перед*, так и конструкции с предлогом *до*, но последние получают двойное значение: значение временного предшествования и значение временного предела¹⁴. Тогда одно из значений снимается более широким контекстом. Напр.:

redakcijoje prieš rinkimus Edvardas skambino kažkokiai merginai Vnc 502;

в редакции *перед выборами* (возможно: *до выборов*) Эдвардас *звонил* какой-то девушке.

Сочетание *звонил до выборов* может обозначать как временное предшествование, так и временной предел.

Иногда решающим фактором в определении соответствий в русском языке является только семантика глагола. Если глагол несовершенного вида обозначает повторяющееся, но не продолжительное действие, то в русском языке могут соответствовать конструкции как с предлогом *перед*, так и с предлогом *до*, лишь дифференцируя временное предшествование.

— Jūs čia būdavote prieš jos (Klaipėdos) gražinimą Vokietijai? Vnc 487;

— Вы здесь *бывали перед ее* (Клайпеды) *возвращением* (до ее возвращения) Германии?

Для обозначения более близкого временного предшествования в литовском языке в той же конструкции с предлогом *prieš* используются лексиче-

¹² К. Мустейкис. Словосочетания с предлогами ДО = ИКИ в современном русском и литовском языках, *Kalbotyra*, V, 1963, 108.

¹³ Там же, 109.

¹⁴ См. К. Мустейкис, там же, III.

ские средства: наречие *visai*—совсем, частица *pat* (приближается по значению к местоимению самый). Напр.:

Prieš pat lagerio evakuaciją užėimu pas Сума.. Sr 77; Visai prieš piūties metą.. pakibo tolumoj.. mažas debesiuкас Cv 103; Vos tik spėjo atvažiuoti prieš pat aušrą Ž I 419;

Перед самой эвакуацией лагеря захожу к Суму.. Совсем перед жатвой.. повисло вдали.. маленькое облачко. Едва-едва успел приехать перед самым рассветом.

В таких случаях глагольным временным конструкциям с предлогом *prieš* соответствуют в русском языке при сохранении лексических уточнителей только конструкции с предлогом *перед*. Следовательно, конструкция с предлогом *до* в этом случае уже не будет синонимичной, так как в конструкциях типа *atvažiuoti prieš pat aušrą; užėiti prieš pat lagerio evakuaciją*—приехать перед самым рассветом; зайти перед самой эвакуацией лагеря—именно подчеркивается лексически семантическое различие, существующее между конструкциями с предлогом *перед* и предлогом *до*, и их взаимозаменяемость невозможна. Ср.:

Перед самым обедом Ваня сидит в кабинете отца и мечтательно глядит на стол Чх 247; До самого обеда.. они сидят в кухне около ящика и возятся с котятками Чх 246.

В первом предложении—значение временного предшествования, в литовском языке эквивалент—конструкция с предлогом *prieš* (*prieš pat pietų sėdi*); во втором предложении—значение временного предела, в литовском языке эквивалент—конструкция с предлогом *iki* (*iki pat pietų sėdi*).

Выражению отдаленного временного предшествования в литовском языке способствуют наречия: *dar, toli*—еще, далеко¹⁵. Напр.:

Senutis jau keleri metai atsigulė į juodą žemelę, dar prieš numirimą atsiėmęs nuo vaikų savo penkiolika rublių Ž I 149; dar toli prieš saulės tekėjimą išvažiavo iš kalėjimo G-G 218;

Уже несколько лет прошло, как старик лег в черную землю, еще до смерти забрав от детей свои пятнадцать рублей.. еще задолго до восхода солнца уехали из тюрьмы.

В качестве зависимого компонента может быть существительное конкретного значения, которое в результате метонимического переноса значения приобретает в контексте значение события, процесса. Напр.:

.. aš jį pažinojau dar prieš kalėjimą.. Vnc 355;
я его знала еще до тюрьмы..

Данным конструкциям в русском языке при сохранении лексических уточнителей соответствуют только конструкции с предлогом *до*; конструкция с предлогом *перед* невозможна. Когда конструкция с предлогом *prieš* имеет дополнительные лексические уточнители временного предшествования, категория глагольного вида не играет роли в определении соответствий.

Зачастую глагольные временные конструкции с предлогом *prieš* в литовском языке получают наряду с временным причинное значение. Логически это

¹⁵ Наречие *tolі*—далеко—в контексте получает значение задолго.

оправдано. Событие или действие, последующее во временном отношении, может быть одновременно и причиной предшествующего действия. Оттенок причинного значения иногда выявляется при учете контекста всего предложения. В исследованном нами материале предложений с конструкциями данного значения встретилось довольно много, для иллюстрации приводим несколько:

– Volungė, tiesa? Sako, ji *ulba prieš lietų* Vnc 519; *O prieš Kalėdas* vis viena jau *jokio rimto darbo* niekas kaip ir *nebenori nusitverti..* Smn 327; Dalgis seniai plaktas. *Prieš šienapiūtę reiks išplakti* M-P 50; Atrodė, visa žemė *prausiasi prieš didelę ir labai linksną šventę* Blt 51; *Prieš pietus* prie užkandžio visi trys *išgėrė* po stambų stiklą specialiai valytos degtinės su šaknim, kuri gerai veikia pono Skrodskio virškinimą M-P 156; – Palaiminsiu, – tarė kimiu balsu. – *Prieš šliūbą palaiminsiu* M-P 560;

– Иволга, правда? Говорят, она *поет перед дождем*. А *перед рождеством* все равно уже никто как будто *не желает браться за серьезную работу..* Коса давно точена. *Перед сенокосом* придется *поточить*. Казалось, вся земля *умывается перед большим и очень веселым праздником*. *Перед обедом* к закуске все трое *выпили* по большой рюмке специально очищенной водки с корнями, которая хорошо действует на пищеварение господина Скродскиса. – *Благословлю, –* сказал глухим голосом. – *Перед венчанием благословлю*.

Конструкциям с данным значением в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *перед*, которые сохраняют оттенок причинного значения¹⁶. Конструкции же с предлогом *до* не могут передать оттенка причинности. Напр.:

не пришла в голову мысль *дать* людям *выспаться и отдохнуть перед смотрами* Кп 170.

В данном примере существительное *смотреть* определяет не только временное предшествование действия, но является и причиной действия. В сочетании *выспаться и отдохнуть до смотров* значение причины исчезает. Очевидно, это потому, что сочетание с предлогом *до*, обозначая более отдаленное временное предшествование, не может выражать причинных отношений. В тех случаях, когда имеется оттенок причинного значения, замена предлога *перед* предлогом *до* невозможна.

Во временных конструкциях с предлогом *пrieš* и дополнительным значением причинности могут употребляться глаголы обоих видов и всех времен. Если причина отмечается как постоянный факт, то употребляется глагол настоящего времени несовершенного вида. Напр.:

Prieš aušrą žvaigždėlės taip linksmai riba... Ž I 201; – *Seniau žmonės sakė, kad prieš lietų, nors ir giedri diena, dangus būna pašas..* Kr 110;

Перед рассветом звездочки так весело *мерцают...* – Раньше люди говорили, что *перед дождем*, хотя и ясный день, небо *бывает серым*.

Временные глагольные конструкции с предлогом *пrieš* и существительным данной семантической группы в литовском языке имеют свои близкие семан-

¹⁶ В Грамматике русского языка (АН) такое значение не отмечается.

тические эквиваленты. Временная конструкция с предлогом *apie* – около + винительный падеж существительного, обозначая приблизительный временной предел действия, может частично обозначать и временное предшествование действия. Круг существительных, входящих в конструкции данного типа, ограничен. В них употребляются существительные, обозначающие определенное время суток, года: *pietūs, pusryčiai, velykos* – обед, завтрак, пасха – и т.п. Напр.:

Kipras.. išėjo, prieš tai pasižadėdamas aplankyti Aštą.. rytoj apie pietus Bl 288; *Apie pusryčius oras pragiedrėjo* M-P 274;

Кипрас.. ушел, пообещав *навестить* Асту.. завтра в *обеденное время* (букв.: около обеда). *Перед завтраком* (до завтрака) *погода стала лучше*.

В русском языке конструкция с предлогом *около*, обозначающая временное предшествование, употребляется с существительными, обозначающими отрезок времени¹⁷.

В некоторых случаях, когда в конструкциях с предлогом *prieš* зависимым компонентом является отглагольное существительное, в виде синонимического эквивалента выступает конструкция: глагол + наречие *prieš* + полупричастие (*pusdalyvis*), если глагол и полупричастие относятся к одному и тому же действующему лицу; если же этого условия нет, то вместо полупричастия выступает деепричастие (*padalyvis*). Ср.:

O pypkorius buvo – prieš mirtį
mano tabaką svilino Cv 162;

.. vėlai vakare, prieš pat gulimą, mes
visi trys eidavom vienmarškiniai į
daržą „savais reikalais“.. Blt 14;
Prieš mūsų atvykimą į lagerį vokiečiai
esesininkai kalinių tarpe paskleidė
tokią paskalą Sr 128;

– *Mes dar pasimatysime, būtinai*
pasimatysime prieš kelionę, – tarė ji
karštai Vnc 410;

Prieš aušrą Viktoras užsnūdo Sl GN 374;

А курилка был – перед смертью
мой табак курил. поздно
вечером, *перед самым сном*, мы
все трое в одних рубашках
ходили в огород „по своим делам“.
Перед нашим приездом (до
нашего приезда) в лагерь эсэсовцы

Prieš mirdama sirgo tris nedėlias
Ž I 20;

Prieš guldamas aš atsinešiau iš tvartų
mėšlavertes šakes... Blt 80;

Vėliau jis buvo pašauktas į kariuo-
menę ir, prieš išvykdamas, sužinojo,
kad jo draugė laukia kūdikio T 136.
1968;

Jeigu būtų galėjęs prieš išeidamas
priglausti Ramunę.. Sl LD 355;

Atsigulė tik prieš pat auštant
Bln 227;

Перед смертью болела три недели.
*Перед тем, как ложиться спать*¹⁸,
я принес из хлева навозные вы-
лы... Позже он был призван в
армию и перед отъездом (до отъез-
да) *узнал, что его подруга ждет ре-*
бенка. Если бы он мог перед уходом

¹⁷ Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века, М, 1964, 106.

¹⁸ Буквальный перевод невозможен.

среди заключенных *пустили такую молву* — Мы еще увидимся, обязательно *увидимся перед путешествием* (до путешествия), — сказала она горячо. *Перед рассветом* (до рассвета) Викторас *уснул*.

(до ухода) *прижать* (к груди) Рамуне.. *Легла только перед самым рассветом*.

В русском языке временным конструкциям с предлогом перед синонимичными будут конструкции с отыменным предлогом накануне + родительный падеж существительного. „Сочетания с предлогом накануне обозначают действие, совершающееся непосредственно перед другим действием“¹⁹.

Конструкции с предлогом накануне более ограничены с точки зрения зависимого компонента — существительного, чем конструкции с предлогом перед. В конструкциях с предлогом накануне не могут употребляться существительные конкретного значения, не могут употребляться существительные, обозначающие время суток (нельзя сказать: приехал накануне рассвета). Кроме того, конструкции с предлогом накануне, очевидно, относятся к книжному стилю, хотя словари русского языка этого не отмечают. Ср.:

накануне отъезда.. он *говорил*.., что он едет не так, просто, служить, но что ищет смерти.. Лр 69;

Разве *можно верить* в разумность человечества после этой войны и *накануне* неизбежных, еще более жестоких *войн*? М. Горький²⁰.

Перед отъездом я *открыл* копилку.. Изв 145, 1968.

Перед войной командующий армией, *наверное, рассмеялся бы*.. См 15.

В литовском языке слову канун соответствует существительное *pluralis tantum išvakarės*, которое может употребляться в глагольной временной конструкции в форме местного падежа (инессив времени).

Išvakarėse gavau iš komendantų paketą su užrašu „slaptai“ G-G 214;
Накануне я получил от коменданта пакет с надписью „секретно“.

Во временных глагольных конструкциях форма местного падежа существительного *išvakarės* может иметь дополнение в родительном падеже; *įkurtuvių išvakarėse, rinkimų išvakarėse, vestuvių išvakarėse, švenčių išvakarėse, agresijos išvakarėse* — накануне новоселья, накануне выборов, накануне свадьбы, накануне праздника, накануне агрессии — и т.д. В литовском языке форма *išvakarėse* не считается предлогом²¹, кроме того, по сравнению с русским языком сочетания со словом *išvakarėse* стилистически нейтральны. Ср.:

¹⁹ В. М. Филиппова, Глагольно-именные словосочетания с временным значением в современном русском языке, Исследования по грамматике русского литературного языка, АН СССР, М, 1955, 173.

²⁰ Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. II, М, 1938, 362.

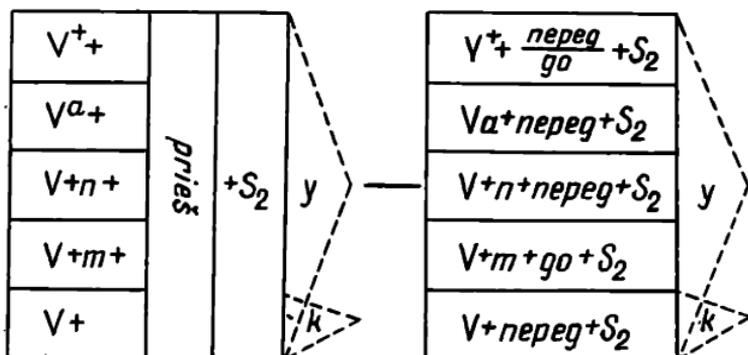
²¹ См. А. Laigonaitė. Vietininkų reikšmė ir vartoseną dabartinėje lietuvių kalboje, V, 1957, 18–19.

Tose bylose buvo užsimota triukšmingais kaltinimais ir žiauriais ilgamečiais nuteisimais įbauginti liaudį, *paveikti ją rinkimų išvakarėse G-G 204; Įkurtuvių išvakarėse.. iki vėlumų išsėdėjo ant sienos Cv 49;*

В этих судебных процессах было задумано шумными обвинениями и жестокими долготелными осуждениями напугать народ, *повлиять на него накануне выборов* (перед выборами). *Перед новосельем (накануне новоселья)* допоздна .. *просидели* на завалине.

Наличие в последнем предложении сочетания iki vėlumų – допоздна – позволяет употребить глагол совершенного вида (ivykió veikslas) со значением продолжительности действия.

Соответствия временной конструкции с предлогом prieš и существительными данной лексической группы можно передать в следующей схеме²²:



3. Существительные, обозначающие временные понятия

К этой группе относятся существительные: naktis, rytas, pusiaunaktis, rudo, vasara; galas, pabaiga, pradžia (во временном значении) – ночь, утро, полночь, осень, лето; конец, окончание, начало – и др.²³

Временные глагольные конструкции с предлогом prieš и зависимым компонентом – существительным данной лексико-семантической группы обозначают, что действие предшествует названному временному понятию. Напр.:

Parkulniavo namo jau prieš pusiaunaktį, dar labiau sugižes, neramus Bl 202; Bet jis prieš rytą kietai įmiges.. nieko nejautė.. M-P 196; Vakarų dangus.. prieš naktį ėmė giedrėti M-P 163; Silpnėja, – pamane sau, – miega vis. Ar ne prieš galą? Cv 173;

Припеллся домой уже к полуночи, еще более злой, беспокойный. Но он, к утру крепко уснул.. ничего не чувствовал.. Вечернее небо.. к ночи стало светлеть. Слабеет, – подумал про себя, – спит все. Не к концу ли?

В глагольных конструкциях, означающих временное предшествование, с существительными данной лексико-семантической группы в русском языке

²² Объяснение знаков см. на стр. 96.

²³ В отличие от существительных первой лексико-семантической группы, данные существительные обозначают единицу времени безотносительно к его протяженности.

наиболее распространена конструкция с предлогом *к* и дательным падежом существительного²⁴. Конструкции с предлогом *к* „.. обозначают действие, совершающееся непосредственно перед началом какого-либо временного отрезка“²⁵, поэтому полного тождества между конструкциями с предлогом *prīeš* и конструкциями с предлогом *к* не будет.

К данной лексико-семантической группе следует отнести также существительные: *diena*, *valanda* — день, час — с обязательным определением. В качестве определения выступают чаще всего порядковые числительные. Напр.:

Prieš 15 (penkiolikta) val. išsirikiavo garbės sargybos LŽ 140.1940.6; .. prezidentas paskelbė amnestiją visiems politiniams kaliniams, kurie musikalto prieš šią metų birželio 23 (dvidešimt trečia) dieną LŽ 147.1940.1;

К пятнадцати часам выстроились почетные караулы... президент объявил амнистию всем политзаключенным, которые провинились до двадцать третьего июня этого года.

В последнем примере эквивалентом в русском языке не может быть конструкция с предлогом *к*, так как по смыслу предложения речь идет о более или менее отдаленном временном предшествовании.

Очень часто в конструкциях данного значения вместо сочетания порядкового числительного со словом *valanda* — час — употребляется лишь субстантивированное количественное числительное (*atėjo prieš trečią valandą = atėjo prieš tris* — пришел к трем часам). Напр.:

Ji atėjo prieš devynias.. Bl 211; ..Vytas išibeldė prieš šešias.. Bl 444;

Она пришла к девяти часам Витас вломился к шести часам.

В русском языке в таких сочетаниях слово *час* является факультативным, напр.:

— В приказе сказано собраться к девяти Кп 171.

В литовском же языке употребление слова *valanda* — час — в сочетании с количественным числительным в указанном значении невозможно, ср.: *atėjo prieš devynias valandas* = пришел девять часов тому назад; *atėjo prieš devynias* = пришел к девяти.

Конструкциям с предлогом *prīeš* с существительными данной лексической группы близкими по значению являются конструкции с предлогом *apie* — около — и существительными в винительном падеже (см. на стр. 101). Напр.:

Vakar išėjau apie vakarą (prieš vakarą, į vakarą) piauči ir nulaužiau dalgi.. Ž I 89; Apie penktą valandą ryto kelia mus Bratkė.. Sr 478; Apie pusiaudienį vanduo liovėsi kilęs.. Bl 351;

Вчера вышел около вечера косить и сломал косу.. Около пяти часов утра поднимает нас Браткэ.. Около полудня вода перестала подниматься..

²⁴ См. Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века, М, 1964, 118.

²⁵ В. М. Филиппова, там же, 178.

Конструкциям с предлогом *apie* соответствуют в русском языке адекватные по значению конструкции с предлогом *около*. В литовском языке конструкции с предлогом *apie* – *около* – лексически ограничены со стороны существительного. Наиболее часто употребляется существительное *valanda* – час (*atėjo apie penktą valandą = atėjo prieš penktą valandą* – пришел около пяти часов = пришел к пяти часам). Существительное *naktis* – ночь – в этой конструкции не может употребляться.

Синтаксическими синонимами являются также временные глагольные конструкции с предлогом *į* – *v²⁶* + существительные данной лексико-семантической группы в винительном падеже и архаичные конструкции с иллативом времени (*vakarop*)²⁷. Ср.:

Būtinai į vakarą (букв.: в вечер)
bus lietaus Кг 102.

Обязательно *pod* *вечер* *будет*
дождь.

Vakarop jis bando savo žodį pradėti
įgyvendinti Sr 457;

Под вечер он пытается осущес-
твить свое слово.

Синонимичной конструкцией будет также конструкция с деепричастием (*padalyvis*) от глагола *artėti* – приближаться. Напр.:

..artėjant vakarui, ir baimė ėmė skverbtis į prievaizdo širdį М-Р 577;

pod *вечер* (к вечеру) (букв.: приближаясь вечеру) и страх *стал*
пробираться в сердце управляющего.

Į pavakarę miegantieji ėmė busti
Ž I 303;

Tik Dalbų-Dalbaičių sūnus gimnazistas į galą gerokai nuobodžia-
vo.. Vnc 106;

Под вечер спящие *стали про-*
сыпаться. Только сын Далбасов-Далбайтисов гимназист *pod*
конец (к концу) хорошенько
скупал.

ср.: *parkulniavo prieš pusiaunaktį*

ср.: (*prieš galą nuobodžia-*

ср.: *припелся к полуночи*

ср.: (к концу (букв.: перед концом)
скупал).

Возможны глагольные конструкции с предложными сочетаниями: *į rudenį = rudenior*, *į vasarą = vasarop*, *į liepos pradžią*, *į dienos galą*, *į dienos pabaigą* – к осени, к лету, к началу июля, к концу дня, к окончанию дня и др.

Нельзя в данном значении употребить слово *naktis* – ночь – с предлогом *į* – *v*.

Имеются устойчивые сочетания *eiti į galą*; *eiti į pabaigą* и в виде семантического эквивалента *eiti prie pabaigos* (букв.: идти в конец, идти в окончание, идти к окончанию), которые не заменяются сочетаниями с предлогом *prieš*. Напр.:

Vasara eina į galą, tai kam tu joms reikalingas? Blt 344; *Darbas eina prie pabaigos* T 141.1968; *Gavėnia jauėjo į pabaigą..* Blt 149;

²⁶ Общим эквивалентом предлога *į* является предлог *v*.

²⁷ Данная форма является устаревшей, в русском языке нет эквивалента.

Лето *идет к концу* (букв.: в конец), так на что ты им нужен? Работа *идет к концу* (букв.: к окончанию). Пост *уже шел к концу* (букв.: в окончание)..

Временные конструкции с существительными этой лексико-семантической группы в русском языке тоже обладают богатой синонимикой.

Синонимами являются конструкции с предлогом *перед* и творительным падежом существительного. Ср.:

Прочла их (стихи) перед вечером АТл 469; И только *к вечеру..* большевики.. *отступили* АТл 515;
(Здесь вечер употребляется в значении времени суток).
— *Перед утром стала она чувствовать* конец смерти.. Лр 41. *К утру* она, наконец, *заснула* Тургенев²⁸.

Конструкции с предлогом *перед* являются по значению тождественными конструкциям литовского языка с предлогом *prieš* (*atėjo prieš rytą* = пришел перед утром). Однако в современном русском языке конструкции с предлогом *перед*, особенно со словами *утро*, *вечер*, названиями дней недели, употребляются крайне редко и, по-видимому, имеют оттенок архаичности.

Синонимичными являются также конструкции с предлогом *под* + существительное в винительном падеже. Эти конструкции по значению совпадают с конструкциями с предлогом *і* (см. на стр. 105).

Временная глагольная конструкция с предлогом *prieš* и зависимым компонентом *naktis* — *ночь* — в зависимости от значения глагола и контекста всего предложения может получить дополнительный оттенок цели. Напр.:

Aš noriu dar pasivaikščioti prieš naktį М-Р 437; — *Per daug išgeriau vengrinio prieš naktį* М-Р 150; *Bagynų dvaro prievaizdas Pšenickis, prieš naktį apžiūrėjęs ūkio pastatų užraktus, skubinosi į savo kambarį* М-Р 160; — Я *хочу еще погулять на ночь*. — Слишком много *выпил* венгерского *на ночь*. Пшеницкис, управляющий имением Багиной, *осмотрев на ночь* замки хозяйственных построек, торопился в свою комнату.

В таких случаях в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *на* + винительный падеж существительного. Напр.:

„Э, кум! оно *бы не годилось рассказывать на ночь*..“ Ггль I 24.

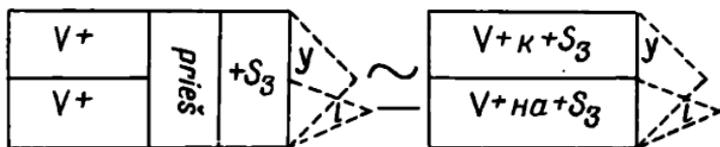
Синонимичной конструкцией в этом случае является беспредложная конструкция с дательным падежом существительного. Ср.:

— *Nakčiai langines užsidarai, šviesą užgesini, tada tiktai atgaja* Mr LP 293; *Jie bastėsi po gatves, negrįždavo netgi nakčiai* SI GN 231;

— На *ночь* ставни закрываешь, свет гасишь, только тогда *вдохнешь*. Они *слонялись по улицам*, не *возвращаясь даже на ночь*.

²⁸ Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. IV, М, 1940, 1024.

Соответствия временной конструкции с предлогом *prieš* и существительными данной лексической группы можно передать в следующей схеме:



Заключение

1. Временные отношения, которые передаются при помощи глагольных конструкций с предлогом *prieš*, составляющих около 20 % всех предложных временных конструкций литовского языка, в русском языке передаются различными по структуре конструкциями. Это различие обуславливается определенными языковыми факторами и поэтому имеет закономерный характер.

2. Глагольные конструкции с предлогом *prieš* и зависимым компонентом — существительным временного количества обозначают временной промежуток после совершения действия до момента речи и соответствуют в русском языке конструкциям с сочетанием *тому назад*, напр.: *atėjo prieš tris valandas* — пришел три часа тому назад. Словосочетания с этим значением трансформируются в одно сложное предложение с придаточным времени, присоединенным союзом *kai* — как. Ср.: *atėjo prieš tris valandas* — пришел три часа тому назад = *jau trys valandos, kai atėjo* — уже три часа, как пришел.

3. Конструкции с предлогом *prieš* могут обозначать действие, выраженное глаголом, которое предшествует другому действию, событию, выраженному именем существительным со значением процесса, события, факта. Если в конструкции глагол совершенного вида, то в русском языке соответствуют как конструкции с предлогом *перед*, так и конструкции с предлогом *до*, которые дифференцируют временное предшествование действия. Напр.: *atėjo prieš pietus* = пришел перед обедом (до обеда). Если в конструкции глагол несовершенного вида, то в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *перед*. Напр.: *kalbėjo prieš miegą* = говорил перед сном.

4. В литовском языке во временной конструкции с предлогом *prieš* могут использоваться лексические средства для дифференциации более близкого или более отдаленного временного предшествования.

Если лексические средства указывают на более близкое предшествование одного действия другому, то в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *перед* при сохранении соответствующих лексических средств. Напр.: *atvažiavo visai prieš šventes* — приехал перед самым праздником (букв.: совсем перед праздником).

Если лексические средства указывают на более отдаленное временное предшествование, то в русском языке соответствуют конструкции с предло-

гом до при сохранении соответствующих лексических средств. Напр.: *atvažiavo dar prieš vestuves* – приехал еще до свадьбы.

5. В литовском языке временные отношения, выраженные данной конструкцией, могут совмещаться с причинными. В таких случаях в русском языке соответствуют конструкции только с предлогом *перед*. Напр.: *volungė ulba prieš lietu* = иволга поет перед дождем.

6. В литовском языке временные глагольные конструкции с предлогом *prieš* могут обозначать действие, которое предшествует какому-то времени, обозначенному существительными: *rytas, vakaras* – утро, вечер – и др. В таких случаях в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *к* как наиболее употребительные. Напр.: *atėjo prieš rytą* = пришел к утру.

7. С зависимым компонентом словом *naktis* – ночь – временные отношения могут получить оттенок цели. Таким случаям в русском языке соответствуют конструкции с предлогом *на*, напр.: *užrakinti duris prieš naktį* = запереть дверь на ночь.

Следовательно, одно и то же содержание в обоих языках в семантическом плане передается значительно более дифференцированно в русском языке в плане выражения. Языковые признаки, которые не влияют на структуру конструкции в литовском языке, в русском языке обуславливают различие конструкций.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas
Rusų kalbos katedra

[teikta
1968 m. rugsėjo mėn.

СОКРАЩЕНИЯ НА ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

- Bl – Alfonsas Bieliauskas. Rožės žydī raudonai, Vilnius, 1959.
Bln – J. Biliūnas. Raštai, t. I, Vilnius, 1954.
Blt – Juozas Baltušis. Parduotos vasaros, I, Vilnius, 1957.
Cv – Petras Cvirka. Raštai, t. VIII, Valstybinė Grožinės literatūros leidykla, 1949.
G-G – A. Gudaitis-Guzevičius. Sąmokslas, Vilnius, 1964.
k d – kandidatinė disertacija.
Kr – Vincas Krėvė. Raganius, Vilnius, 1958.
LŽ – laikraštis „Lietuvos Žinios“.
M-P – V. Mykolaitis-Putinas. Sukilėliai, Vilnius, 1957.
Mr LP – I. Meras. Ant ko laikosi pasaulis, Vilnius, 1968.
Mr LT – I. Meras. Lygiosios trunks akimirka, Vilnius, 1968.
Sl GN – [Mykolas Sluckis. Geri namai, Vilnius, 1955.
Sl LD – Mykolas Sluckis. Laiptai į dangų, Vilnius, 1963.
Smn – Ieva Simonaitytė. Aukštųjų Šimonių likimas, Vastybėnė Grožinės literatūros leidykla, 1946.
Sr – Balys Sruoga. Raštai, t. V, Vilnius, 1957.
T – laikraštis „Tiesa“.
V – Vilnius.
Vnc – Antanas Venclova. Gimimo diena, Vilnius, 1959.
Ž – Žemaitė. Raštai, t. I–II, Vilnius,

СОКРАЩЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

- АТл – Алексей Толстой. Сочинения, том VII, Москва, 1947.
В – Вильнюс.
Ггль – Н. В. Гоголь. Собрание сочинений, том I, III, Москва, 1949.

- Гнч — И. А. Гончаров. Обломов, Москва, 1947.
Грк — М. Горький. Рассказы, Каунас, 1957.
Изв — газета „Известия“.
к д — кандидатская диссертация.
Кп — А. И. Куприн. Поединок, Москва, 1967.
Лр — М. Ю. Лермонтов. Собрание сочинений, том III, Москва—Ленинград, 1948.
ЛГ — „Литературная газета“.
М — Москва.
См — Константин Симонов. Сочинения, том III, Москва, 1953.
Чх — А. П. Чехов. Сочинения, том V, Москва, 1946.
Ю — журнал „Юность“.

**VEIKSMAŽODŽIŲ IR DAIKTAVARDŽIŲ ŽODŽIŲ JUNGINIAI SU
PRIELINKSNIU prieš, REIŠKIANTYS LAIKO SANTYKIUS LIETUVIŲ
LITERATŪRINĖJE KALBOJE, IR JŲ ATITIKMENYS RUSŲ KALBOJE**

O. OLEKIENĖ

Reziumė

Straipsnyje gretinami veiksmažodžių ir daiktavardžių žodžių junginiai su prielinksniu prieš, reiškiantys laiko santykius lietuvių kalboje, su atitinkamais žodžių junginiais rusų kalboje. Nustatoma, kad tos pačios reikšmės žodžių junginiai, kurie išreiškiami viena struktūra lietuvių kalboje, labai skirtingi struktūros atžvilgiu rusų kalboje. Straipsnyje nurodomos tų skirtumų priežastys.